



XV. Legislaturperiode

XV legislatura

PROTOKOLL DER
88. LANDTAGSSITZUNG

PROCESSO VERBALE
DELLA SEDUTA DEL
CONSIGLIO PROVINCIALE N. 88

vom 2.12.2015

del 2/12/2015

Landtagsabgeordnete

Consiglieri/e provinciali

Achammer Philipp
Amhof Dr.ⁱⁿ Magdalena
Artioli Elena
Atz Tammerle Myriam
Bizzo Dr. Ing. Roberto
Blaas Walter
Deeg Dr.ⁱⁿ Waltraud
Dello Sbarba Dr. Riccardo
Foppa Dr.ⁱⁿ Brigitte
Heiss Dr. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Knoll Sven
Köllensperger Paul
Kompatscher Dr. Arno
Leitner Pius
Mair Ulli
Mussner Dr. Florian
Noggler Dr. Josef
Oberhofer Tamara
Pöder Andreas
Renzler Helmuth
Schiefer Oswald
Schuler Arnold
Steger Dr. Dieter
Stirner Dr.ⁱⁿ Veronika
Stocker Dr.ⁱⁿ Martha
Stocker Sigmar
Theiner Dr. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini Dr. Christian
Tschurtschenthaler Christian
Urzi Alessandro
Widmann Dr. Thomas
Wurzer Dr. Albert
Zimmerhofer Bernhard

Achammer Philipp
Amhof dott.ssa Magdalena
Artioli Elena
Atz Tammerle Myriam
Bizzo dott. ing. Roberto
Blaas Walter
Deeg dott.ssa Waltraud
Dello Sbarba dott. Riccardo
Foppa dott.ssa Brigitte
Heiss dott. Hans
Hochgruber Kuenzer Maria Magdalena
Knoll Sven
Köllensperger Paul
Kompatscher dott. Arno
Leitner Pius
Mair Ulli
Mussner dott. Florian
Noggler dott. Josef
Oberhofer Tamara
Pöder Andreas
Renzler Helmuth
Schiefer Oswald
Schuler Arnold
Steger dott. Dieter
Stirner dott.ssa Veronika
Stocker dott.ssa Martha
Stocker Sigmar
Theiner dott. Richard
Tinkhauser Roland
Tommasini dott. Christian
Tschurtschenthaler Christian
Urzi Alessandro
Widmann dott. Thomas
Wurzer dott. Albert
Zimmerhofer Bernhard

Protokoll

der 88. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 2.12.2015.

Der Südtiroler Landtag ist am 2.12.2015 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Thomas Widmann, des Vizepräsidenten Dr. Ing. Roberto Bizzo und im Beisein der Präsidialsekretäre Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer, Helmuth Renzler und Roland Tinkhauser zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren

Die Sitzung beginnt um 10.04 Uhr.

An der Sitzung nimmt entschuldigterweise Landes-Landesrätin W. Deeg nicht teil.

Nach dem Namensaufruf durch den Präsidialsekretär Tinkhauser erklärt der Präsident, dass im Sinne des neuen Artikels 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung das Protokoll der 87. Landtagssitzung vom 1.12.2015 zur Verfügung steht und dass zu diesem dem Präsidium bis zum Ende der Sitzung schriftliche Einwände vorgelegt werden können. Er weist darauf hin, dass, sofern keine Einwände erhoben werden, das Protokoll ohne Abstimmung als genehmigt gilt.

Der Präsident fährt mit der in der vorherigen Sitzung unterbrochenen Behandlung der Tagesordnungspunkte, die in die der Opposition zustehenden Zeit fallen, fort. Er teilt mit, dass die in dieser Sitzungsfolge für die Behandlung der politischen Akte der Minderheit vorgesehene Zeit bis morgen, Donnerstag, den 3. Dezember um 11.55 Uhr weitergeht.

Top 5

Beschlussantrag Nr. 319/15: Zusammenarbeit mit Autismuszentrum Aurea (eingebracht von den Abg.en Knoll, Atz Tammerle und Zimmerhofer am 13.2.2015).

Der Abg. Knoll spricht zum Fortgang der Arbeiten und beantragt die Abstimmung über den Beschluss-

Verbale

della seduta n. 88 del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nell'aula consiliare il 2/12/2015.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 2/12/2015 in sessione straordinaria sotto la presidenza del presidente dott. Thomas Widmann e del vicepresidente dott. ing. Roberto Bizzo, assistiti dai segretari questori Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer, Helmuth Renzler e Roland Tinkhauser per proseguire nell'esame dei punti all'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.04.

Alla seduta non prende parte giustificatamente l'assessora W. Deeg.

Dopo l'appello nominale, effettuato dal segretario questore Tinkhauser, il presidente comunica che ai sensi dell'articolo 59, comma 3, del regolamento interno è messo a disposizione il processo verbale della seduta n. 87 dell'1/12/2015 e che entro la fine della seduta alla presidenza possono essere presentate richieste scritte di rettifica. Fa poi presente che qualora non dovesse pervenire alcuna richiesta in tal senso, il processo verbale si considera approvato senza votazione.

Il presidente prosegue nella trattazione dei punti all'ordine del giorno, da trattare nel tempo riservato all'opposizione, interrotta nella seduta precedente. Comunica inoltre che il tempo previsto in questa sessione per la trattazione degli atti politici riconducibili all'iniziativa di consiglieri/e appartenenti all'opposizione durerà fino alle ore 11.55 di domani giovedì 3 dicembre.

Punto 5 all'odg

mozione n. 319/15:#Collaborazione con il centro per l'autismo "Aurea"#(presentata dai cons. Knoll, Atz Tammerle e Zimmerhofer il 13/2/2015).

Il cons. Knoll interviene sull'ordine dei lavori per chiedere un rinvio della votazione sulla mozione e il pre-

Leitner, Oberhofer, Stocker S. und Tinkhauser am 6.10.2015).

Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch die Erstunterzeichnerin, Abg. Mair, sprechen die Abg.en Steger, Heiss, Knoll (der eine sprachliche Änderung im Punkt 3 des beschließenden Teils vorschlägt) und Foppa sowie LR Mussner für die Landesregierung.

Es repliziert die Abg. Mair, die der vom Abg. Knoll vorgeschlagenen sprachlichen Änderung in Punkt 3 des beschließenden Teils zustimmt.

Der Präsident erinnert daran, dass die sogenannte Aularegelung erst im Jänner in Kraft tritt.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht die Abg. Mair. Es repliziert der Präsident.

In der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag mit 10 Jastimmen, 19 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen abgelehnt (Abstimmung Nr. 1748).

Top 8

Beschlussantrag Nr. 487/15: Für das Klima – gegen offene Türen (eingebracht von den Abg.en Foppa, Dello Sbarba, Heiss am 28.9.2015).

Der Präsident teilt mit, dass die Übersetzung des von den Abg.en Foppa, Heiss und Dello Sbarba zusammen mit LR Theiner eingebrachten Änderungsantrags zum beschließenden Teil des Beschlussantrages eingelangt ist.

Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch die Erstunterzeichnerin, Abg. Foppa, sprechen die Abg.en Knoll, Leitner, Urzi, Steger, Dello Sbarba, Pöder und Sigmar Stocker sowie LR Theiner für die Landesregierung, der am Ende seiner Wortmeldung dem beschließenden Teil zustimmt.

In einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten beantragt der Abg. Steger eine kurze Sitzungsunterbrechung, um eine Besprechung der SVP-Fraktion zu ermöglichen.

Der Präsident gibt dem Antrag statt und unterbricht die Sitzung um 12.04 Uhr.

Die Sitzung wird um 12.18 Uhr wieder aufgenommen.

Top 8

Beschlussantrag Nr. 487/15: Für das Klima – gegen offene Türen (eingebracht von den Abg.en Foppa, Dello Sbarba, Heiss am 28.9.2015).

In Fortsetzung der Behandlung des Beschlussantrages spricht die Abg. Foppa zur Replik.

Die Abg. Foppa spricht sodann zum Fortgang der Arbeiten.

Wie beantragt, wird der Beschlussantrag einer ge-

cker S. e Tinkhauser il 6/10/2015).

Sulla mozione, illustrata dalla prima firmataria cons. Mair, intervengono i cons. Steger, Heiss, Knoll (che propone una modifica linguistica al punto 3 della parte dispositiva) e Foppa nonché l'ass. Mussner per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Mair che dichiara di accettare la modifica linguistica al punto 3 della parte dispositiva, proposta dal cons. Knoll.

Il presidente ricorda che il regolamento per l'accesso e il comportamento nell'edificio del Consiglio provinciale entrerà in vigore soltanto nel mese di gennaio.

Sull'ordine dei lavori interviene la cons. Mair e in replica il presidente.

Nella votazione di seguito effettuata la mozione è respinta con 10 voti favorevoli, 19 voti contrari e 2 astensioni (votazione n. 1748).

Punto 8 all'odg

mozione n. 487/15: Apriamoci al Clima – chiudendo quella porta! (presentata dai cons. Foppa, Dello Sbarba e Heiss il 28/9/2015).

Il presidente comunica che è ora pervenuta la traduzione dell'emendamento alla parte dispositiva della mozione, presentato dai cons. Foppa, Heiss e Dello Sbarba nonché dall'ass. Theiner.

Sulla mozione, illustrata dalla prima firmataria cons. Foppa, intervengono i cons. Knoll, Leitner, Urzi, Steger, Dello Sbarba, Pöder e Stocker S. nonché l'ass. Theiner per la Giunta provinciale che, al termine del suo intervento, si dichiara favorevole all'approvazione della parte dispositiva.

Il cons. Steger interviene sull'ordine dei lavori per chiedere una breve interruzione della seduta per una riunione del gruppo consiliare SVP.

Il presidente accoglie la richiesta e sospende la seduta alle ore 12.04.

La seduta riprende alle ore 12.18.

Punto 8 all'odg

mozione n. 487/15: Apriamoci al Clima – chiudendo quella porta! (presentata dai cons. Foppa, Dello Sbarba e Heiss il 28/9/2015).

In prosecuzione della trattazione della mozione, replica la cons. Foppa.

Sull'ordine dei lavori interviene la cons. Foppa.

Come richiesto, la mozione è posta in votazione per

trennten Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

- Prämissen: mit 5 Jastimmen, 16 Gegenstimmen und 10 Enthaltungen abgelehnt (Abstimmung Nr. 1749);
- beschließender Teil: mit 18 Jastimmen, 3 Gegenstimmen und 11 Enthaltungen genehmigt (Abstimmung Nr. 1750).

Top 7

Beschlussantrag Nr. 394/15: Einführung des Lehrfachs Bürgerkunde an den Oberschulen Südtirols (eingebracht vom Abg. Köllensperger am 12.6.2015).

Der Präsident teilt mit, dass die Übersetzung des Änderungsantrags des Abg. Köllensperger zu Punkt 3 des beschließenden Teils eingelangt ist.

Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch den Abg. Köllensperger sprechen die Abg.en Foppa, Zimmerhofer, Steger (der eine getrennte Abstimmung über die Prämissen und den beschließenden Teil beantragt), Leitner, Sigmar Stocker, Knoll, Hochgruber Kuenzer und Pöder.

Um 12.58 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung.

Die Sitzung wird um 14.33 Uhr mit dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Tinkhauser wieder aufgenommen.

Top 7

Beschlussantrag Nr. 394/15: Einführung des Lehrfachs Bürgerkunde an den Oberschulen Südtirols (eingebracht vom Abg. Köllensperger am 12.6.2015).

In Fortsetzung der Behandlung des Beschlussantrages sprechen weiters die Abg.en Mair, Schiefer und Urzì (der eine getrennte Abstimmung über die Prämissen und den beschließenden Teil beantragt) sowie die Landesräte Achammer, Tommasini und Mussner für die Landesregierung.

Der Präsident fragt den Abg. Köllensperger, ob er die von den Abg.en Leitner und Mair sowie von LR Achammer in ihren Wortmeldungen vorgeschlagenen Änderungen, darunter zu Punkt 3 des beschließenden Teils, annimmt.

Es repliziert der Abg. Köllensperger, der nur dem Änderungsantrag von LR Achammer zustimmt, da seines Erachtens die von den Abg.en Leitner und Mair vorgeschlagenen Änderungen ohnehin schon im abgeänderten Punkt 3 des beschließenden Teils enthalten sind.

LR Achammer präzisiert seinen Änderungsantrag.

Vor der Abstimmung über den Beschlussantrag ver-

parti separate, con il seguente esito:

- premesse: respinte con 5 voti favorevoli, 16 voti contrari e 10 astensioni (votazione n. 1749);
- parte dispositiva: approvata con 18 voti favorevoli, 3 voti contrari e 11 astensioni (votazione n. 1750).

Punto 7 all'odg

mozione n. 394/15: Introduzione della materia di educazione civica e politica nelle scuole superiori nella Provincia Autonoma dell'Alto Adige (presentata dal cons. Köllensperger il 12/6/2015).

Il presidente comunica che è pervenuta la traduzione dell'emendamento al punto 3 della parte dispositiva, presentato dal cons. Köllensperger.

Sulla mozione, illustrata dal presentatore cons. Köllensperger, intervengono i conss. Foppa, Zimmerhofer, Steger (che chiede la votazione per parti separate delle premesse e della parte dispositiva), Leitner, Sigmar Stocker, Knoll, Hochgruber Kuenzer e Pöder.

Alle ore 12.58 il presidente interrompe la seduta.

La seduta riprende alle ore 14.33 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Tinkhauser.

Punto 7 all'odg

mozione n. 394/15: Introduzione della materia di educazione civica e politica nelle scuole superiori nella Provincia Autonoma dell'Alto Adige (presentata dal cons. Köllensperger il 12/6/2015).

In prosecuzione dell'esame della mozione intervengono ancora i conss. Mair, Schiefer e Urzì (che chiede la votazione per parti separate delle premesse dalla parte dispositiva) nonché gli ass. Achammer, Tommasini e Mussner per la Giunta provinciale.

Il presidente interviene per chiedere al cons. Köllensperger se accetta gli emendamenti proposti nel corso dei rispettivi interventi dai conss. Leitner e Mair nonché dall'ass. Achammer al punto 3 della parte dispositiva.

Replica il cons. Köllensperger che dichiara di accettare solo l'emendamento proposto dall'ass. Achammer, ritenendo che quelli proposti dai conss. Leitner e Mair siano comunque ricompresi nel punto 3 della parte dispositiva emendata della propria mozione.

L'ass. Achammer interviene per precisare il proprio emendamento.

Prima di porre in votazione la mozione il presidente

liest der Präsident die endgültige Version von Punkt 3 des beschließenden Teils des Beschlussantrages.

Wie von den Abg.en Steger und Urzi beantragt, wird der Beschlussantrag einer getrennten Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

- Prämissen: mit 10 Jastimmen, 19 Gegenstimmen und 3 Enthaltungen abgelehnt (Abstimmung Nr. 1751)
- Punkt 1, 2 und abgeänderter Punkt 3 des beschließenden Teils: mit 31 Jastimmen und 2 Enthaltungen genehmigt (Abstimmung Nr. 1752).

Top 10

Beschlussantrag Nr. 490/15: Das Land Südtirol bekräftigt die wesentliche Rolle der traditionellen Familie und anerkennt den Vorrang der Eltern in der Kindererziehung (eingebracht vom Abg. Urzi am 12.10.2015).

Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch den Einbringer, Abg. Urzi, sprechen die Abg.en Pöder, Leitner, Knoll, Steger (der seinen Antrag auf getrennte Abstimmung ankündigt und die Einberufung des Kollegiums der Fraktionsvorsitzenden vor der Abstimmung in Aussicht stellt), Stirner, Bizzo, Foppa, Hochgruber Kuenzer, Köllensperger, Mair und Dello Sbarba sowie die Landesräte Achammer und Tommasini für die Landesregierung.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Steger, der sowohl eine getrennte Abstimmung über die Prämissen und die einzelnen Punkte des beschließenden Teils als auch eine kurze Sitzungsunterbrechung für eine Besprechung innerhalb der SVP-Fraktion beantragt.

Der Präsident gibt beiden Anträgen statt.

Zum Beschlussantrag repliziert der Abg. Urzi.

Wie vom Abg. Steger beantragt, unterbricht der Präsident um 16.02 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 16.16 Uhr wieder aufgenommen.

Zum Fortgang der Arbeiten spricht der Abg. Urzi, der eine Vertagung der Abstimmung über den Beschlussantrag Nr. 490/15 beantragt, um einen Änderungsantrag einzubringen. Der Präsident gibt dem Antrag statt.

Top 11

Beschlussantrag Nr. 502/15: Schadensersatzforderungen zum Abgasskandal (eingebracht von den Abg.en Blaas und Leitner am 4.11.2015).

Nach der Erläuterung des Beschlussantrages durch den Erstunterzeichner, Abg. Blaas, sprechen die Abg.en Leitner, Heiss, Pöder, Knoll und Steger sowie LRⁱⁿ Stocker für die Landesregierung.

dà lettura della versione definitiva del punto 3 della parte dispositiva della mozione.

Come richiesto dai cons. Steger e Urzi, la mozione è posta in votazione per parti separate, con il seguente esito:

- premesse: respinte con 10 voti favorevoli, 19 voti contrari e 3 astensioni (votazione n. 1751);
- punti 1, 2 e 3 (come emendato) della parte dispositiva: approvati con 31 voti favorevoli e 2 astensioni (votazione n. 1752).

Punto 10 all'odg

mozione n. 490/15: La Provincia di Bolzano ribadisce il ruolo centrale della famiglia tradizionale riconoscendo ai genitori il diritto prioritario nell'educazione dei figli (presentata dal cons. Urzi il 12/10/2015).

Sulla mozione, illustrata dal presentatore cons. Urzi, intervengono i cons. Pöder, Leitner, Knoll, Steger (che preannuncia sia la richiesta di votazione per parti separate della mozione nonché la possibilità di convocare una riunione del proprio gruppo consiliare prima della votazione), Stirner, Bizzo, Foppa, Hochgruber Kuenzer, Köllensperger, Mair e Dello Sbarba nonché gli ass. Achammer e Tommasini per la Giunta provinciale.

Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Steger per chiedere, sia la votazione per parti separate delle premesse e dei singoli punti della parte dispositiva della mozione, sia una breve interruzione della seduta per una riunione del proprio gruppo consiliare.

Il presidente dichiara di accogliere la richiesta.

Sulla mozione replica il cons. Urzi.

Come richiesto dal cons. Steger, il presidente interrompe la seduta alle ore 16.02.

La seduta riprende alle ore 16.16.

Sull'ordine dei lavori interviene il cons. Urzi per chiedere di rinviare la votazione sulla mozione n. 490/15 al fine di poter presentare un emendamento e il presidente accoglie la richiesta.

Punto 11 all'odg

mozione n. 502/15: Richieste di risarcimento per lo scandalo delle emissioni truccate (presentata dai cons. Blaas e Leitner il 4/11/2015).

Sulla mozione, illustrata dal primo firmatario cons. Blaas, intervengono i cons. Leitner, Heiss, Pöder, Knoll e Steger nonché l'ass. Stocker per la Giunta provinciale.

Es repliziert der Abg. Blaas.

In der darauffolgenden Abstimmung wird der Beschlussantrag mit 10 Jastimmen, 18 Gegenstimmen und 4 Enthaltungen abgelehnt (Abstimmung Nr. 1753).

Top 12

Begehrensantrag Nr. 52/15: Gärten als Menschenrecht (eingebracht von den Abg.en Foppa, Heiss und Dello Sbarba am 5.11.2015).

Nach der Erläuterung des Begehrensantrages durch die Erstunterzeichnerin, Abg. Foppa, sprechen die Abg.en Leitner, Knoll, Pöder, Zimmerhofer, Heiss, Hochgruber Kuenzer, Mair, Dello Sbarba, Noggler, Schiefer, Sigmar Stocker, Urzi und Artioli sowie LR Schuler für die Landesregierung.

Es repliziert die Abg. Foppa, die am Ende ihrer Wortmeldung beantragt, die Abstimmung zu vertagen.

Der Präsident teilt mit, dass das Protokoll der 87. Sitzung vom 1.12.2015 gemäß Artikel 59 Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt, da keine schriftlichen Einwände vorgelegt wurden und schließt um 17.49 Uhr die Sitzung.

CS/hz

Replica il cons. Blaas.

Nella votazione di seguito effettuata la mozione è respinta con 10 voti favorevoli, 18 voti contrari e 4 astensioni (votazione n. 1753).

Punto 12 all'odg

voto n. 52/15: Tra i diritti umani anche quello di avere un orto (presentato dai cons. Foppa, Heiss e Dello Sbarba il 5/11/2015).

Sul voto, illustrato dalla prima firmataria cons. Foppa, intervengono i cons. Leitner, Knoll, Pöder, Zimmerhofer, Heiss, Hochgruber Kuenzer, Mair, Dello Sbarba, Noggler, Schiefer, Stocker S., Urzi e Artioli nonché l'ass. Schuler per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Foppa che, al termine del suo intervento, chiede di rinviare la votazione sul voto.

Il presidente comunica che, ai sensi dell'art. 59, comma 3, del regolamento interno il verbale della seduta n. 87 dell'1/12/2015 è da considerarsi approvato non essendo pervenute richieste scritte di rettifica e alle ore 17.49 toglie la seduta.

MGM



Der Präsident | Il presidente
Dr. Thomas Widmann

Der Vizepräsident | Il vicepresidente
dott. ing. Roberto Bizzo

Die Präsidialsekretärin | La segretaria questora
Maria Magdalena Hochgruber Kuenzer

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Helmuth Renzler

Der Präsidialsekretär | Il segretario questore
Roland Tinkhauser